

ПРОТОКОЛ
заседания конкурсной комиссии
Двадцать первого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков
Sensum de Sensu
2021

Английский раздел конкурса

Номинация I. Перевод специального текста с английского языка на русский язык.

В номинации I английского раздела конкурса поступили на конкурс и рассмотрены конкурсной комиссией 100 работ.

Задаaniem предлагалось, во-первых, выполнить перевод текста и, во-вторых, отредактировать перевод в соответствии с требованиями ГОСТ Р 2.105-2019 Единой системы конструкторской документации (ЕСКД).

Конкурсная комиссия отмечает: в абсолютном большинстве работ, представленных на конкурс, выполнена лишь первая часть задания – перевод; вторая часть задания, редактирование перевода, в той или иной степени выполнена в 11 работах. Именно эти работы предметно рассмотрены конкурсной комиссией.

Конкурсная комиссия отмечает: большинство конкурсантов правильно поняли назначение и содержание текста.

Конкурсная комиссия отмечает общие недостатки, присущие всем работам в большей или меньшей степени: буквализм, местами переходящий в подстрочник, когда текст перевода следует за текстом первоисточника, что, в свою очередь, ведет к немотивированной инверсии; нарушение стилистики русского технического языка; использование терминов, чуждых русскому техническому языку (например, «крепко», «прочно», «работник» и др.).

Конкурсная комиссия решает:

1. Дипломы за первое место не присуждать.
2. Дипломом за второе место отметить работу 2021982.
3. Дипломом за третье место отметить работу 2021681.
1. Отметить поощрительными дипломами работы: 2021766, 2021844, 20211020, 20211040, 20211265, 20211403.

Номинация II: Художественный перевод с английского языка на русский язык.

Конкурсная комиссия рассмотрела _283_ работы.

Конкурсным заданием предлагалось перевести с английского языка на русский фрагмент книги словенского культуролога и философа Славоя Жижека «Пандемия. Covid-19 сотрясает мир».

При оценке конкурсных работ конкурсной комиссией принимались во внимание точность и полнота передачи авторского замысла, владение переводческими приемами, стилистическое соответствие перевода оригиналу, умение работать со словарями, соответствие текста нормам русского языка, а также творческий подход к графическому оформлению перевода. Исключенных из рассмотрения по существу работ в указанной номинации нет. Следы машинного перевода, скрытые постредактированием, заметны в значительном количестве работ. Частота текстуальных совпадений в некоторых группах работ говорит о возможном коллективном творчестве некоторых участников конкурса.

В отличие от прошлых лет конкурсанты достаточно точно передали содержание отрывка, не исказив его, не добавив и не выпустив значительных фрагментов текста.

Интересные графические решения оформления заголовка были предложены в работах под номерами 2021580, 2021602, 2021659, 2021618, 20201701, 2021978, 20211286 и в некоторых других.

Анализ представленных работ показывает, что основными проблемами участников конкурса являются:

- недостаточное владение родным языком; Несмотря на то, что в отличие от прошлых лет в этом году уровень представленных переводов был весьма высок, практически никто из участников не избежал досадных промахов при переводе таких, казалось бы, несложных сочетаний как «communist country» и «government officials». При этом в случаях, требовавших изобретательности и фантазии, были найдены интересные, острые и стилистически точные решения. Тенденция засорения текста перевода канцелярскими оборотами, кальками, громоздкими синтаксическими структурами, которую конкурсная комиссия наблюдает в течение многих лет, сохранилась и в этом году.

- невнимательность и пренебрежение текстом оригинала; В значительном количестве конкурсных работ участники самовольно заменили название страны, превратив Великобританию в Соединенные Штаты Америки. Кое-где коммунистическая страна, в которой в молодые годы жил автор переводимого фрагмента, автоматически превратилась в СССР, что, вероятно, отражает представления некоторых молодых переводчиков об истории XX века.

- отсутствие навыков саморедактуры и торопливость; Во многих случаях качество представленных работ могло быть значительно выше, если бы авторы представленных переводов вычитали свои работы.

- отсутствие навыков постредактирования машинного перевода; Безусловно, развитие современных технологий существенно повысило качество машинного перевода. Знакомство переводчика с системами машинного перевода и САТ в наше время является практически обязательным, повышает эффективность работы, упрощает и ускоряет многие процессы. Однако без постредактирования и осмысленной отделки текст, переведенный таким способом, остается лишь суррогатом.

Также необходимо отметить вопиющее пренебрежение синтаксисом и пунктуацией, небрежное оформление работ.

Тем не менее конкурсная комиссия отметила, что примерно одна девятая часть всех представленных переводов (34 работы) демонстрирует хороший уровень подготовки переводчиков, радуется свежими переводческими решениями, отлично передает дух переводимого текста.

РЕШЕНИЕ:

Первое место – присудить работе под номером 20211371.

Второе место – присудить работе под номером 2021937.

Третье место – присудить работе под номером 2021618.

Номинация 3 «IN MEMORIAM».

Для номинации “In memoriam” в этом году был выбран отрывок из книги Даниэля Дефо «Дневник чумного года».

Конкурсная комиссия рассмотрела 77 работ.

При оценке конкурсных работ конкурсная комиссия руководствовалась прежде всего самостоятельностью представленных текстов, а также полнотой художественного впечатления, которое они производят.

В этом году конкурсная комиссия выявила лишь один случай плагиата, а также семь случаев использования машинного перевода без существенного постредактирования.

Таким образом в указанной номинации восемь работ были исключены из рассмотрения конкурсной комиссией по существу.

Конкурсная комиссия с сожалением отмечает, что задание вызвало существенные затруднения у участников. Предпринятые всеми участниками попытки стилизовать текст оказались в большинстве случаев неудачными. К самым распространенным огрехам перевода можно отнести:

– отсутствие стилистического чутья; Принимая необходимость «состарить» текст перевода, участники конкурса слабо понимают, какими именно способами можно достичь необходимого эффекта. Это свидетельствует не столько об отсутствии мастерства, сколько о малой начитанности и неумении настраиваться на текст перевода.

– однообразии переводческого инструментария;. Нашував какую-то конструкцию, которая показалась удачной, конкурсанты без конца используют ее, не рискуя проявить большую изобретательность. Это приводит к появлению бесконечной вереницы «будучи», «сколь же», инверсий, лексических повторов.

– лексические ошибки; В первую очередь – нарушение сочетаемости. Например: «ревушая экстравагантность», «буйно торговали», «труповозы надругались» [над молящимися], «страшно перед ними» и т.д.

РЕШЕНИЕ:

Первое место – присудить работе под номером 2021832.

Второе место – присудить работе под номером 2021855.

Третье место – присудить работе под номером 20211401.

Председатель конкурсной комиссии

Т.А.Казакова

Члены конкурсной комиссии

П.С.Брук
О.В.Вольфцун
И.А.Мищенко
В.Б.Полищук
А.В.Самсонов
С.В.Федоров

Подлинность протокола на 4 листах удостоверяю
Председатель Оргкомитета конкурса Sensum de Sensu

П.С.Брук

19.04.2021

